

تیموتی اسنایدر ترجمه هادی شاهی



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

سرشناسه: تیموتی اسنایدر، ۱۹۶۹ م. Snyder, Timothy

عنوان و نام پدیدآور: در مسیر ناآزادی/ روسیه، اروپا، آمریکا/ ترجمه هادی شاهی

مشخصات نشر: تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۴۱۶ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۴۴۹-۱

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The road to unfreedom. Russia, Europe, America

موضوع: اقتدارگرایی -- کشورهای غربی -- قرن ۲۱ م/ دموکراسی -- کشورهای غربی --

قرن ۲۱ م/ کشورهای غربی -- سیاست و حکومت -- قرن ۲۱ م/ کشورهای غربی --

روابط خارجی -- روسیه/ روسیه -- روابط خارجی -- کشورهای غربی

رده‌بندی کنگره: d۸۶۳/۵۵۴۱۳۹۷

رده‌بندی دیویی: ۳۲۰/۵۳۰۹۴

شماره ثبت ملی: ۵۵۹۶۵۲۱



■ در مسیر ناآزادی؛ روسیه، اروپا، آمریکا

ترجمه هادی شاهی

تیموتی اسنایدر

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

آماده‌سازی و تولید:

پاپ و محافی؛ کهنمویی‌زاده

طراحی گرافیک: پرویز بیانی

نوبت و شمارگان: چاپ اول ۱۳۹۸، ۱۱۰۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر برای بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه محفوظ است.

هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به دریافت اجازه کتبی از ناشر است.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۷۴

طبقه دوم، تلفن، ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parsehbook.com / info@parsehbook.com

@ketabparseh

فهرست

۹	مقدمة مترجم
۱۳	پیشگفتار (سال ۲۰۱۰)
۲۷	فصل یکم: فردگرایی یا توتالیتاریسم (۲۰۱۱)
۵۱	فصل دوم: جانشینی یا شکست (۲۰۱۲)
۸۳	فصل سوم: یکپارچگی یا امپراتوری (۲۰۱۳)
۱۲۵	فصل چهارم: نوظهوری یا تقدیر ازلی و ابدی (۲۰۱۴)
۱۷۳	فصل پنجم: حقیقت یا دروغ‌ها (۲۰۱۵)
۲۳۵	فصل ششم: برابری یا الیگارشی (۲۰۱۶)
۳۰۷	پی‌گفتار
۳۱۱	پی‌نوشت‌ها

مقدمه مترجم

تیموتی دی. اسنایدر^۱ متولد ۱۹۶۹، نویسنده و مورخ آمریکایی است. تخصص وی در زمینه تاریخ اروپای شرقی و مرکزی، و تاریخ هولوکاست است. او استاد تاریخ دانشگاه ییل و عضو دائمی مؤسسه علوم انسانی در این انتریش است. وی همچنین عضو شورای روابط خارجی و کمیته آگاهی‌افزایی موزه یادبره هولوکاست ایالات متحده آمریکاست. اسنایدر کتاب‌های مطرح و مهمی را درباره تاریخ اروپا به رشته تحریر درآورده، از جمله کتاب خود کاظمی^۲ (۲۰۱۷) - که جزو کتاب‌های پرفروش است - و زمین سیاه: هولوکاست در حکم تاریخ و هشدار^۳ (۲۰۱۵).

در مسیر ناآزادی: روسیه، اروپا، آمریکا^۴ جدیدترین کتاب تیموتی دی. اسنایدر است که در آوریل ۲۰۱۸ انتشار یافته است. این کتاب تلاش‌های روسیه برای نفوذ به دموکراسی‌های غربی را مورد تحقیق و بررسی قرار می‌دهد. با پایان جنگ سرد، لیبرال‌دموکراسی پیروز به نظر می‌رسید. مفسران و ناظران پایان تاریخ را اعلام کردند، و از آینده‌ای صلح‌آمیز و

1. Timothy David Snyder

2. *On Tyranny: Twenty Lessons from the Twentieth Century*

3. *Black Earth: The Holocaust as History and Warning*

4. *The Road to Unfreedom: Russia, Europe, America*

جهانی مطمئن بودند. لیکن این باور کاملاً اشتباه بود. وقتی ولادیمیر پوتین ایده‌های دوران فاشیسم را احیا کرد و توانست آن‌ها را به کار بگیرد و حکومت اقلیت ثروتمند را بنیان نهد، اقتدارگرایی به روسیه بازگشت. در دهه ۲۰۱۰، این نوع اقتدارگرایی از شرق به غرب گسترش پیدا کرد و در این حرکت روسیه بی‌تأثیر نبود. روسیه به اوکراین حمله کرد، و جنگ سایبری علیه اروپا و آمریکا به راه انداخت.

روسیه متحدانی در میان ناسیونالیست‌ها، الیگارش‌ها، و افراطی‌های رادیکال در جای جای دنیا پیدا کرد، و توانست برای تضعیف نهادها، دولت‌ها و ارزش‌های غربی، در خود غرب، هوادارانی بسازد. ظهور پوپولیسم، همه‌پرسی خروج بریتانیا از اتحادیه اروپا، پیروز، ورنالد ترامپ در انتخابات ریاست جمهوری آمریکا جزو اهداف روسیه بودند. تأثیر شدیدی بر این اهداف در غرب نشان داد که جوامع غربی چقدر آسیب‌پذیرند. کتاب در سیر ناآزادی که اثری قدرتمند و بی‌مانند در بررسی تاریخ معاصر است، بر پایه تحقیقات گسترده و گزارش‌های شخصی اسنادر بنا شده، که پارا از تیرهای خبری فراتر می‌گذارد و ذات سیاسی، دموکراسی و قانون را فاش می‌کند. برای درک این چالش، باید فضیلت‌های سیاسی در این کشور را که عرف ارائه می‌دهد ببینیم و حتی آن‌ها را بازسازی کنیم تا بتوانیم آینده را بسازیم. اسنادر ما را در مقابل انتخاب‌هایی قرار می‌دهد - برابری یا الیگارشی، فردگرایی یا وفاق، بیسم، حقیقت یا دروغ - تا درک ما را از زندگی به چالش بکشد تا اینکه در این میان برای شک و تردید راهی رو به جلو، رو به آینده پیدا کنیم.

در ترجمه این کتاب تا جایی که ممکن بوده سعی شده است اصطلاحات و عبارات تاریخی، سیاسی، فرهنگی و جامعه‌شناختی به همان منوالی که در کتاب انسان‌ها اهل فن عرف بوده استفاده شود و صرفاً جاهایی که نیاز بوده واژه‌گزینی فارسی اصطلاح صورت گرفته است. در عنوان کتاب «The Road to Unfreedom» نویسنده کتاب تمعناً به جای واژه‌هایی مانند «دیکتاتوری، خودکامگی، استبداد» از واژه «unfreedom» استفاده کرده. این کلمه ترکیب واژه «freedom» به معنای «آزادی» با پیشوند متضاد ساز «un-» به معنای «بدون، فاقد، نا، بی» است. به اعتقاد بنده، نویسنده کتاب با نگره داشتن واژه «freedom» در عنوان، خواسته معنای آزادی را - گرچه با پیشوند متضاد ساز - حفظ کند. اینجانب نیز با توجه به این نکته ظریف، این کلمه را نه دیکتاتوری یا استبداد بلکه

«ناآزادی» ترجمه کردم تا هر دو کلمه «نا» و «آزادی» باهم به کار بروند تا ناخودآگاه و ناگهان پیشوند «نا» به معنای کلمه آزادی تشریف بزنند. امید است خواندن این کتاب ما را به مسیری که رو به آزادی بدون پیشوند متضاد ساز است هدایت کند تا بتوانیم جامعه خودمان را به درستی اصلاح کنیم.

جا دارد از همسر، ژاله، که در مدت ترجمه کتاب، من را همراهی و خستگی هایم را تحمل کرد، تشکر ویژه داشته باشم.

هادی شاهی

بهمن ۹۷